

DONACIÓ I TRASPLANTAMENT D'ÒRGANS ALS ESTATS UNITS D'AMÈRICA

Traducció de la *National Organ Transplant Act*

Autora: Irene Gonzalo Navarro

Tutora: Pilar Godayol Nogué

Treball Final de Grau

Grau en Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades

Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya i Universitat Oberta de Catalunya

8 de gener de 2023

Per a tu, que ja no hi ets,

i tu, que em vas salvar.

Per a vosaltres, per a tots;

per a mi.

Índex

Resum.....	5
Abstract	5
1. Introducció	7
2. Traducció. La traducció de textos normatius	9
2.1. Introducció a la <i>National Organ Transplant Act</i>	10
2.1.1. Lleis equivalents a Catalunya i a l'Estat espanyol	11
2.2. Traducció de la <i>National Organ Transplant Act</i>	12
3. Defensa de la traducció	17
3.1. Procediments de traducció	18
3.1.1. La traducció paraula per paraula	18
3.1.2. L'amplificació i la condensació	19
3.2. Criteris gramaticals i sintàctics	20
3.2.1. El verb	20
3.3. Criteris lèxics	21
3.3.1. Els falsos amics	21
3.3.2. Els topònims, els antropònims i altres noms propis	21
3.3.3. El llenguatge no sexista.....	22
3.3.4. Les convencions	23
3.4. Criteris estilístics	25
3.4.1. El llenguatge jurídic	25
4. Conclusions	26

5. Bibliografia i webgrafia	27
6. Annex	32
6.1. Glossari terminològic	32
6.2. Text original de la <i>National Organ Transplant Act</i>	33

Resum

La *National Organ Transplant Act* (Llei nacional de trasplantament d'òrgans) es va fer efectiva als Estats Units l'octubre de l'any 1984. Aquesta llei va servir principalment per a regular la donació i el trasplantament d'òrgans al país. Per tal de poder-la entendre i comparar-la amb les lleis del nostre país, s'han traduït diversos fragments de la llei original en els quals s'explica el procés de creació d'aquesta, l'organització del país per a poder fer-la efectiva, i també l'obligatorietat d'il·legalitzar tot allò que tingui a veure amb la compravenda d'òrgans.

Un cop feta la traducció, s'ha fet una anàlisi dels trets més característics del procés de traducció, deixant de banda altres aspectes més generals de la traducció normativa. Així doncs, s'analitzen aspectes com la literalitat del text, les especificacions gramaticals i sintàctiques, les problemàtiques a l'hora de traduir les majúscules o les estratègies de llenguatge no sexista que s'han utilitzat. A més a més, els trets estilístics importants de la traducció jurada, presents també a la traducció, es detallen al final de l'anàlisi, entre altres aspectes.

Per acabar, una traducció d'aquesta envergadura, en un àmbit més aviat acadèmic, no fa res més que afavorir la consolidació dels coneixements apresos al llarg de la carrera, i preparar-nos per al món de la traducció jurada. S'assoleixen, a més, coneixements documentals sobre la donació i el trasplantament d'òrgans tant dels Estats Units com del nostre país, un tema que no és gaire conegut per la ciutadania i especialment sensible per l'autora d'aquest treball.

Paraules clau: traducció jurídica, trasplantament, donació d'òrgans, lleis nord-americanes.

Abstract

The *National Organ Transplant Act* was implemented in the United States on the October 1984. It is a law that was mainly useful to regulate the donation and transplantation of organs in the country. In order to understand the law and compare it with the existing laws in Catalonia and Spain, some of the fragments that explain the creation process of the law, the organization of the country to fulfill its requirements, and also the prohibition of organ purchasing have been translated.

Once the translation is completed, an analysis has been written to talk about the main characteristics of the translation process, leaving behind general aspects of the legislative translation. That is, the literalness of the text, the grammatical and syntactic characteristics, the problems when translating capital letters or the non-sexist language strategies used. Moreover,

the most important style characteristics of legal translation, also present on the text, are explained in the end of the analysis, among other aspects.

To sum up, a translation with such importance, in an academic context, not only helps in consolidating the knowledge learned during the academic years, but also prepares you for the legal translation world. Also, knowledge on organ donation and transplantation in the United States as well as on Spain and Catalonia have been acquired, a subject not always known by the citizenship and especially sensible for the author of this assignment.

Key words: legal translation, transplant, organ donation, North American laws.

1. Introducció

El Treball Final de Grau que ens ocupa es basa en la traducció de la *National Organ Transplant Act*¹, és a dir, la llei de donació i trasplantament d'òrgans dels Estats Units d'Amèrica. La traducció de lleis és un tipus de traducció jurada que ens serveix també de font documental; és per això que s'ha escollit com la protagonista d'aquest treball, per a poder extreure'n no només l'aprenentatge de traduir un document com aquest, sinó tot allò que ens pot aportar el seu contingut. En aquest cas, la donació i el trasplantament d'òrgans són temes d'alta sensibilitat per a l'autora, motiu pel qual en són l'eix principal.

Per a elaborar aquest document ens hem estructurat seguint dos dels apartats cabdals: la traducció i la seva anàlisi. Una traducció d'aquest tipus requereix una documentació inicial i un treball de recerca molt conscient. És per això que la cerca d'informació es veu reflectida als apartats previs a la traducció: informació sobre la llei a traduir, les lleis equivalents al nostre país, i informació bàsica sobre el tipus de document jurídic a traduir.

Per a dur a terme la traducció s'han seleccionat els apartats considerats més interessants per a fer-nos una idea de com funciona la donació i el trasplantament d'òrgans als Estats Units. Els apartats que s'han traduït són aquells que parlen de la creació de la mateixa llei, de com s'ha d'organitzar el país per a poder dur a terme els requeriments d'aquesta i, també, de l'obligatorietat d'il·legalitzar tot allò que tingui a veure amb la compravenda d'òrgans.

Per a l'anàlisi, s'ha buscat comentar les característiques cabdals del text en qüestió, deixant de banda característiques més aviat generals o compartides amb altres textos. Així doncs, es parla d'aspectes com la literalitat del text, algunes especificacions gramaticals i sintàctiques, les problemàtiques a l'hora de traduir les majúscules, o les estratègies de llenguatge no sexista que s'han utilitzat. A més a més, els trets estilístics importants de la traducció jurada, presents també a la traducció, es detallen al final de l'anàlisi, entre altres aspectes.

Amb tot, aquest treball vol aconseguir ampliar el coneixement sobre un tema sovint desconegut per a la ciutadania, ja que aprendre d'altres països vol dir també aprendre del teu; també cerca aprofundir en la traducció jurídica i consolidar els coneixements apresos durant aquests quatre

¹ Vegem el fragment del text original escollit per traduir a l'Annex, i la llei original amb tots els seus apartats a la pàgina web www.congress.gov/bill/98th-congress/senate-bill/2048/text.

anys de carrera. Per acabar, cal fer esment que l'objectiu principal d'aquest treball és oferir una tasca de traducció professional, que apropi l'autora al màxim a la professió de traductora jurada.

2. Traducció. La traducció de textos normatius

El document jurídic escollit per traduir en aquest Treball Final de Grau és un document que pertany al gènere textual normatiu. La traducció de textos normatius es basa en la traducció de lleis, dictàmens, normes, decrets, etc., és a dir, documents emesos pel poder legislatiu destinats a la ciutadania.

De la mateixa manera que en la traducció de la resta de textos jurídics, els textos normatius han de seguir uns criteris traductològics concrets per tal de complir els requisits que tals traduccions demanen; aquests són l'economia, la claredat i la precisió en l'expressió. A més a més, els textos jurídics es caracteritzen per tenir tendència a la literalitat, i els textos normatius també han de complir aquesta convenció. Per tant, en traduir una llei ens hem "d'ajustar tot el possible a l'original: respectar al màxim el format original, evitar interpretacions i fins i tot optar per deixar en la llengua original els noms d'organismes, càrrecs, etc. [...]. Així mateix, si no es troba una traducció concreta convincent d'una paraula o locució concretes, s'ha de conservar en llengua original i afegir, si convé, una nota de la traductora amb la definició i esmentar la falta de correspondència." (GODAYOL 2017: 18-19).

Per acabar d'exposar els aspectes a tenir en compte a l'hora de traduir textos normatius, presento una llista d'algunes de les tendències estilístiques i normatives més importants d'aquest tipus de traducció jurada anglès-català:

- El futur d'obligació: en català és important traduir el futur d'obligació pel present d'indicatiu, ja que és preferible "adoptar el punt de vista que la llei és vigent en el moment que el lector la llegeix" (OPTIMOT 2021, 4190/6).
- El verb modal *shall* es tradueix en català per "haver de + infinitiu".
- Cal tenir en compte les majúscules i minúscules a l'hora de traduir lleis, ja que en català només s'escriu amb majúscula la primera lletra de la primera paraula del nom de la llei.
- Cal evitar l'ús de la passiva per afavorir la simplicitat i claredat del text.
- Cal evitar la traducció de doblats i triplets, "construccions en què es repeteixen termes que són sinònims parcials" (GODAYOL 2017: 30), molt presents en els textos normatius en anglès i que en català se solen traduir per un sol terme.

Cal fer esment del fet que un bon estudi terminològic, sigui a llarg termini o específic per a cada traducció, és imprescindible per afrontar la traducció ja no només de textos normatius, sinó de qualsevol text jurídic. Així, caldrà parar especial atenció als calcs i préstecs innecessaris i als falsos amics, molt presents també en aquest tipus de traduccions.

2.1. Introducció a la *National Organ Transplant Act*

La *National Organ Transplant Act* (Llei nacional de trasplantament d'òrgans), altrament coneguda com a NOTA, va ser emesa pel Congrés dels Estats Units el 19 d'octubre de 1984. Aquesta llei va servir per a regular la donació i el trasplantament d'òrgans al país, per crear un sistema de trasplantaments just a escala nacional gestionat a partir d'un acord públicoprivat inèdit (UNOS, 2014; 18/10/2022²), i per acabar amb la venda i el tràfic d'òrgans amb l'aplicació de les sancions penals corresponents.

La NOTA també va establir la *Organ Procurement and Transplantation Network* (Xarxa d'Obtenció i Trasplantament d'Òrgans), anomenada OPTN, fruit d'aquest acord públicoprivat esmentat. Aquesta és, encara ara, l'encarregada de gestionar el sistema de donació i trasplantament d'òrgans: fa la funció de servir com a connexió entre els professionals dels EUA implicats en els processos de la mencionada pràctica (*History & NOTA*, OPTN; 18/10/2022³), d'establir les polítiques que s'han de seguir pel seu bon funcionament i, entre d'altres, de garantir que tot pacient que necessiti un òrgan en pugui rebre un a temps.

Aviat farà quaranta anys que es va crear la NOTA, i tot i el fet que s'han anat fent esmenes amb el pas del temps, no s'han fet millores ni canvis substancials que la desbanquin com la llei vigent de trasplantament i donació d'òrgans als Estats Units.

Aquesta llei, doncs, està formada per quatre títols, amb apartats i subapartats. El primer títol s'anomena *Task Force on Organ Procurement and Transplantation* (Comissió Especial per a l'Obtenció i el Trasplantament d'Òrgans), i s'ocupa d'establir una comissió especial per a l'obtenció i el trasplantament d'òrgans i de definir-ne les tasques, els membres que l'han de formar, els membres de suport que pot rebre aquesta comissió, els informes que ha d'aportar i el dia de dissolució d'aquesta. El segon títol, *Organ Procurement Activities* (Activitats per a l'obtenció d'òrgans), defineix el tipus d'organitzacions que es poden encarregar de l'obtenció d'òrgans, estableix la *Organ Procurement and Transplant Network* (Xarxa d'Obtenció i Trasplantament d'Òrgans) com a una d'aquestes organitzacions i n'explica les tasques, així com els requisits per tal de poder rebre subvencions; també fa efectiva la necessitat de crear un registre científic de persones trasplantades. El títol número tres, *Prohibition of Organ Purchases* (Prohibició de la compra d'òrgans), detalla, tal com diu el nom de l'apartat, la prohibició de la

² Vegem-ho a la pàgina web <https://unos.org/news/national-organ-transplant-act-enacted-30-years-ago/>.

³ Vegem-ho a la pàgina web <https://optn.transplant.hrsa.gov/about/history-nota/>.

compravenda d'òrgans i teixits i n'estableix les sancions penals. Per acabar, el quart títol, anomenat *Miscellaneous* (Miscel·lani), ens parla de la donació i el trasplantament de medul·la òssia, i de la possible necessitat d'establir una llista de possibles donants voluntaris.

2.1.1. Lleis equivalents a Catalunya i a l'Estat espanyol

El 27 d'octubre de 1979 es va aprovar la llei 30/1979 sobre l'extracció i el trasplantament d'òrgans a Espanya. Aquesta llei va servir per a regular “*la cesión, extracción, conservación, intercambio y trasplante de órganos humanos, para ser utilizados con fines terapéuticos*” (BOE núm. 266, 1979), així com establir els requisits que havia de complir el donant per a poder cedir els seus òrgans, en quines situacions es podia fer efectiva o no aquesta donació, entre d'altres. Aquesta llei també establí la necessitat de constituir “*organizaciones a nivel de Comunidad Autónoma y Nacional y se colaborará con Entidades Internacionales que hagan posible el intercambio y la rápida circulación de órganos para trasplante, obtenidos de personas fallecidas, con el fin de encontrar el receptor más idóneo*” (Ley 30/1979, 1979). Així doncs, l'any 1989, es va crear la *Organización Nacional de Trasplantes* (ONT)⁴, encarregada de coordinar la donació i el trasplantament d'òrgans a tot l'estat.

Paral·lelament, i coincidint amb els primers trasplantaments de cor i de fetge a l'Estat espanyol l'any 1984 (duts a terme a Barcelona), es comença a regular el trasplantament i la donació d'òrgans a Catalunya amb la creació del Programa de Trasplantaments del Departament de Salut, que deu anys més tard es convertiria en l'Organització Catalana de Trasplantaments (OCATT)⁵, l'organització encarregada de coordinar tot allò relacionat amb la donació i el trasplantament d'òrgans a Catalunya.

Uns anys més tard, s'estableix el Reial decret 1723/2012 a tot Espanya, que deroga la llei 30/1979, i serveix novament per “*regular las actividades relacionadas con la obtención y utilización clínica de órganos humanos y establecer requisitos relacionados con la calidad y la seguridad de los mismos, con el fin de garantizar un alto nivel de protección de la salud humana y reducir en lo posible la pérdida de los órganos disponibles*” (Real Decreto 1723/2012, 2012).

⁴ Vegeu la seva pàgina web a l'enllaç <http://www.ont.es/Paginas/Home.aspx>.

⁵ Vegeu-ne més informació a la pàgina web <https://trasplantaments.gencat.cat/ca/ocatt/>.

2.2. Traducció de la *National Organ Transplant Act*

Llei

Per facilitar la creació de la Comissió Especial per a l'Obtenció d'Òrgans i la Xarxa d'Obtenció i Trasplantament d'Òrgans, per autoritzar l'assistència financera de les organitzacions per a l'obtenció d'òrgans, entre d'altres.

Promulgada pel Senat i per la Cambra dels Representants dels Estats Units d'Amèrica reunits al Congrés, aquesta llei s'anomena "*National Organ Transplant Act*" (Llei nacional de trasplantament d'òrgans).

TÍTOL I. COMISSIÓ ESPECIAL PER A L'OBTENCIÓ I EL TRASPLANTAMENT D'ÒRGANS

CREACIÓ I TASQUES DE LA COMISSIÓ

Art. 101. (a) Sense sobrepassar els noranta dies després de la promulgació d'aquesta llei, el secretari de Salut i Serveis Humans (d'ara endavant el "secretari"), ha d'establir una Comissió Especial per a l'Obtenció d'Òrgans (d'ara endavant anomenada en aquest títol "Comissió Especial").

(b) (1) La Comissió Especial ha de:

(A) dur a terme anàlisis completes sobre temes mèdics, legals, ètics, econòmics i socials presents en l'obtenció i el trasplantament d'òrgans humans,

(B) preparar l'avaluació descrita al paràgraf (2) i l'informe descrit al paràgraf (3), i

(C) aconsellar al secretari sobre el desenvolupament de les regulacions de les subvencions citades a l'article 371 de la *Public Health Service Act* (Llei d'assistència sanitària pública).

(2) La Comissió Especial ha de dur a terme una avaluació dels medicaments immunosupressors utilitzats per a prevenir el rebuig d'un òrgan en pacients trasplantats, inclosos:

(A) una anàlisi de la seguretat, l'efectivitat i els costos (en els quals s'inclou l'estalvi provinent de l'augment de trasplantaments exitosos) de diferents modalitats de tractament;

(B) una anàlisi de l'extensió del reembossament de l'assegurança per a tractaments amb medicaments immunosupressors a llarg termini en pacients trasplantats per part d'asseguradores privades i del sector públic;

(C) una identificació dels problemes que pateixen els pacients a l'hora d'aconseguir medicaments immunosupressors; i

(D) una anàlisi dels avantatges comparatius de les subvencions, la cobertura dels programes federals ja existents, o altres recursos per garantir que aquells individus que necessiten aquests medicaments els poden obtenir.

(3) La Comissió Especial ha de preparar un informe que inclogui:

(A) una avaluació dels esforços, públics i privats, per obtenir òrgans humans per a trasplantar, i la identificació d'aquells factors que disminueixen el nombre d'òrgans disponibles per a trasplantaments;

(B) una avaluació dels problemes de coordinació en l'obtenció d'òrgans humans viables, en els quals s'inclouen la pell i els ossos;

(C) recomanacions per a l'ensenyament i l'entrenament en l'obtenció d'òrgans dels professionals de la salut, entre els quals es comprèn el personal mèdic, el personal d'infermeria, i el personal hospitalari i d'urgències;

(D) recomanacions per a l'ensenyament de la ciutadania, la clerecia, els cossos policials, els cossos de bombers, i altres organismes i individus que poden ser fonamentals en fer efectiva l'obtenció d'òrgans;

(E) recomanacions per a garantir un accés igualitari dels pacients a un trasplantament d'òrgans, i assegurar una distribució equitativa dels òrgans donats als centres de trasplantament i als pacients mèdicament aptes per a un trasplantament;

(F) la identificació dels obstacles de la donació d'òrgans a pacients (amb especial èmfasi als pacients pediàtrics), inclosa una avaluació de:

(i) els obstacles per a una millora en la identificació de donants d'òrgans i les seves famílies, i de receptors d'òrgans;

(ii) el nombre de possibles donants d'òrgans i la seva distribució geogràfica;

(iii) serveis d'assistència sanitària actuals proporcionats a aquells pacients que necessiten un trasplantament, i els procediments d'obtenció d'òrgans, els sistemes i els programes que afecten aquests pacients;

(iv) factors culturals que afecten les famílies quant a la donació d'òrgans; i

(v) necessitats dels malalts crònics quant a qüestions ètiques i econòmiques relacionades amb el trasplantament d'òrgans;

(G) recomanacions per a la realització i la coordinació d'una recerca contínua pel que fa a tots els aspectes relacionats amb el trasplantament d'òrgans;

(H) una anàlisi dels factors involucrats en el reembossament de l'assegurança per a trasplantaments per part d'asseguradores privades i del sector públic;

(I) una anàlisi de la forma en la qual la tecnologia del trasplantament d'òrgans és divulgada entre i adoptada pels centres de salut qualificats, inclosa una especificació del nombre de centres de salut qualificats que utilitzen aquesta tecnologia i la seva distribució geogràfica, una anàlisi sobre la suficiència o l'excés de centres que utilitzen aquesta tecnologia i de l'òptim accés per part de la ciutadania als procediments mèdics que la fan servir; i

(J) una anàlisi de la viabilitat i l'efectivitat d'establir un registre nacional de donants d'òrgans humans.

[...]

TÍTOL II. ACTIVITATS PER A L'OBTENCIÓ D'ÒRGANS

Art. 201. L'apartat H del títol III de la *Public Health Service Act* (Llei d'assistència sanitària pública) s'esmena per llegir-se tal com es presenta a continuació:

“APARTAT H. TRASPLANTAMENT D'ÒRGANS

“ASSISTÈNCIA PER A ORGANITZACIONS DEDICADES A L'OBTENCIÓ D'ÒRGANS

“Art. 371. (a) (1) El secretari pot concedir subvencions per a la planificació de les organitzacions per a l'obtenció d'òrgans qualificades descrites al subapartat (b).

“(2) El secretari pot concedir subvencions per a la creació, les operacions inicials i l'expansió d'organitzacions per a l'obtenció d'òrgans qualificades descrites al subapartat (b).

“(3) A l'hora de concedir subvencions seguint l'indicat als paràgrafs (1) i (2), el secretari ha de:

“(A) considerar qualsevol recomanació feta per la Comissió Especial pel Trasplantament d'Òrgans, establerta a l'article 101 de la *National Organ Transplant Act* (Llei nacional de trasplantament d'òrgans), i

“(B) donar una consideració especial a les sol·licituds que cobreixen àrees geogràfiques que no gaudeixen dels serveis adequats d'organitzacions per a l'obtenció d'òrgans.

“(b) (1) Una organització per a l'obtenció d'òrgans qualificada, apte per rebre les subvencions citades al subapartat (a), és una organització que, seguint les pautes del secretari, porta a terme les funcions descrites al paràgraf (2) i:

“(A) és una entitat sense ànim de lucre,

“(B) es comprèn dels serveis de comptabilitat i altres procediments fiscals (especificats pel secretari) necessaris per assegurar l'estabilitat fiscal de l'organització,

“(C) ha acordat amb el secretari un reembossament segons el citat al títol XVIII de la *Social Security Act* (Llei de seguretat social) per a l'obtenció de ronyons,

“(D) es comprèn dels procediments per aconseguir el pagament dels òrgans no renals proporcionats pels centres de trasplantament,

“(E) es comprèn d'una àrea de servei definida, la qual és una àrea geogràfica d'envergadura suficient, que (a no ser que l'àrea de servei compregui un estat sencer) inclou com a mínim cinquanta potencials donants d'òrgans a l'any i que, o bé inclou una àrea d'estadística metropolitana sencera (tal com especifica l'Oficina d'Administració i Pressupost), o bé no inclou cap part d'aquesta àrea,

“(F) compta amb un director i altre personal, inclosos els coordinadors de donació d'òrgans i els especialistes en obtenció d'òrgans necessaris per obtenir d'una manera eficaç òrgans dels donants de la seva àrea de servei, i

“(G) compta amb una junta directiva o una junta d'assessors que:

“(i) és composta per:

“(I) membres representants de l'administració hospitalària, la unitat de cures intensesives o el personal d'urgències, bancs de teixits, i associacions de salut voluntàries dins de la seva àrea de servei,

“(II) membres representants de la ciutadania resident d'aquesta àrea,

“(III) un metge o metgessa amb coneixements, experiència o habilitats en el camp de la histocompatibilitat,

“(IV) un metge o metgessa amb coneixements o habilitats en neurologia, i

“(V) de cada centre de trasplantament dins de la seva àrea de servei el qual disposi dels acords amb l'organització descrits al paràgraf (2) (G), un membre que formi part del col·lectiu de cirurgians que gaudeixi de privilegis per a la pràctica de la medicina dins del mateix centre i que dugui a terme cirurgies de trasplantament d'òrgans,

“(ii) té l'autoritat per recomanar polítiques per a l'obtenció d'òrgans i les altres activitats descrites al paràgraf (2), i

“(iii) no té autoritat envers cap altra activitat de l'organització.

“(2) Una organització per a l'obtenció d'òrgans ha de:

“(A) gaudir d'acords efectius per identificar possibles donants d'òrgans amb la considerable majoria d'hospitals i altres entitats d'assistència sanitària de la seva àrea de servei que tinguin infraestructures per a la donació d'òrgans,

“(B) dur a terme i participar en esforços sistemàtics, inclosa l'educació cap al professional, per adquirir tots els òrgans útils dels seus potencials donants,

“(C) coordinar l'adquisició i la preservació dels òrgans donats i proporcionar uns estàndards de qualitat per a l'adquisició dels òrgans que s'ajustin als estàndards adoptats per la Xarxa d'Obtenció i Trasplantament d'Òrgans descrits a l'article 372 (b) (2) (D),

“(D) coordinar una correcta tipificació tissular dels òrgans donats,

“(E) tenir un sistema per distribuir els òrgans donats als centres de trasplantament i als pacients segons el que estableixen els criteris mèdics,

“(F) proveir o coordinar el transport dels òrgans donants cap als centres de trasplantament,

“(G) disposar dels acords per a coordinar les seves activitats amb els centres de trasplantament de la seva àrea de servei,

“(H) participar de la Xarxa d'Obtenció i Trasplantament d'Òrgans establerta segons el citat a l'article 372,

“(I) disposar dels acords per cooperar amb els bancs de teixits per a la recuperació, el processament, la conservació, l'emmagatzematge i la distribució dels teixits apropiada per garantir que s'obtinguin tots els teixits útils dels possibles donants, i

“(J) avaluar anualment l’efectivitat de l’organització en l’adquisició de possibles òrgans disponibles.

“(c) Per a les subvencions descrites al subapartat (a) s’autoritza que l’apropiat siguin 5.000.000 de dòlars dels Estats Units per l’any fiscal de 1985, 8.000.000 de dòlars dels Estats Units per l’any fiscal de 1986, i 12.000.000 de dòlars dels Estats Units per l’any fiscal de 1987.

“XARXA D’OBTENCIÓ I TRASPLANTAMENT D’ÒRGANS

“Art. 372. (a) El secretari ha de proporcionar, sota contracte, el necessari per a l’establiment i la pràctica d’una Xarxa d’Obtenció i Trasplantament d’Òrgans que segueixi els requisits del subapartat (b). La quantitat a proveir sota contracte en qualsevol any fiscal no ha de superar els 2.000.000 de dòlars dels Estats Units. Els fons per aquests contractes s’han d’extreure dels fons disponibles per a la *Public Health Service* (Servei d’Assistència Sanitària) de les assignacions dels anys fiscals, començant per l’any fiscal de 1984.

“(b) (1) La Xarxa d’Obtenció i Trasplantament d’Òrgans ha de dur a terme les funcions descrites al paràgraf (2) i ha de:

“(A) ser una entitat privada sense ànim de lucre que no estigui compromesa amb cap altra activitat no relacionada amb l’obtenció d’òrgans, i

“(B) tenir una junta directiva formada per representants d’organitzacions per a l’obtenció d’òrgans (incloses aquelles organitzacions que han rebut les subvencions descrites a l’article 371), centres de trasplantament, associacions de salut voluntàries, i la ciutadania.

“(2) La Xarxa d’Obtenció i Trasplantament d’Òrgans ha de:

“(A) establir en una ubicació o a través de centres regionals:

“(i) una llista nacional dels individus que necessiten òrgans, i

“(ii) un sistema nacional, amb l’ús d’ordinadors i segons el que estableixen els criteris mèdics, per relacionar els òrgans i els individus inclosos en la llista, en especial aquells individus els quals el seu sistema immunitari els fa difícil rebre òrgans,

“(B) mantenir un servei de telefonia disponible les vint-i-quatre hores del dia per facilitar l’aparellament d’òrgans i individus inclosos en la llista,

“(C) assistir les organitzacions per a l’obtenció d’òrgans en la distribució d’òrgans que no puguin ser ubicats a les àrees de servei de les mateixes organitzacions,

“(D) adoptar estàndards de qualitat per a l’adquisició i el transport dels òrgans donats,

“(E) preparar i distribuir, en base regional, mostres de sèrum sanguini dels individus inclosos en la llista els quals el sistema immunitari els faci difícil rebre òrgans per tal de facilitar el fet d’aparellar la compatibilitat d’aquests individus amb donants d’òrgans,

“(F) coordinar, tal com sigui apropiat, el transport dels òrgans des de les organitzacions d’obtenció d’òrgans als centres de trasplantament,

“(G) proporcionar informació al personal mèdic i altres professionals de la salut quant a donació d’òrgans, i

“(H) recopilar, analitzar i publicar les dades relatives a la donació i el trasplantament d’òrgans.

REGISTRE CIENTÍFIC

“Art. 373. El secretari ha de, per atorgament o contracte, desenvolupar i mantenir un registre científic de receptors d’òrgans. El registre ha d’incloure la informació que el secretari consideri necessària respecte als pacients i les operacions de trasplantaments per a una avaluació continuada de l’estat científic i clínic dels trasplantaments d’òrgans. El secretari ha de preparar una anàlisi de la informació derivada del registre per a ser inclosa en l’informe citat a l’article 376.

[...]

TÍTOL III. PROHIBICIÓ DE LA COMPRA D'ÒRGANS

Art. 301. (a) Adquirir, rebre o traslladar intencionadament qualsevol òrgan humà amb caràcter oneros i per a utilitzar en trasplantaments humans, en cas que tal transacció afecti el comerç interestatal, és il·legal.

(b) Qualsevol persona que transgredeixi el subapartat (a) rebrà una multa que no excedirà els 50.000 dòlars dels Estats Units, o bé serà empresonat un màxim de cinc anys, o bé ambdós casos.

(c) Per tal d'aclarir el subapartat (a):

(1) Per "òrgan humà" entenem els ronyons, el fetge, el cor, els pulmons, el pàncrees, la medul·la òssia, la còrnia, els ulls, els ossos i la pell humana, i qualsevol altre òrgan humà especificat pel secretari de Salut i Serveis Humans per llei.

(2) El terme "caràcter oneros" no inclou els raonables pagaments lligats a l'extracció, el transport, la implementació, el processament, la conservació, el control de qualitat i l'emmagatzematge dels òrgans humans, ni tampoc les despeses de viatge, allotjament i la pèrdua d'ingressos generades pel donant d'òrgans i vinculades a la donació d'un òrgan.

(3) El terme "comerç interestatal" es defineix a la secció 201(b) de la *Federal Food, Drug and Cosmetic Act* (Llei federal d'aliments, drogues i cosmètics).

TÍTOL IV. MISCEL·LANI

MOSTRA I ESTUDI DEL REGISTRE DE MEDUL·LA ÒSSIA

Art. 401. (a) Sense sobrepassar els nou mesos després de la promulgació d'aquesta llei, el secretari de Salut i Serveis Humans ha de dur a terme un congrés sobre la viabilitat i l'efectivitat d'establir un registre nacional de donants de medul·la òssia voluntaris.

(b) Si el congrés descrit al subapartat (a) decideix que és viable establir un registre nacional de donants de medul·la òssia voluntaris i que tal registre pot ser efectiu per aparellar donants i receptors, el secretari de Salut i Serveis Humans, actuant a través del secretari de Salut Adjunt, ha de, pels propòsits de l'estudi descrits al subapartat (c), establir un registre de donants de medul·la òssia voluntaris. El secretari ha de garantir que:

(1) els donants de medul·la òssia llistats al registre hagin donat el consentiment informat per a la donació de medul·la òssia, i

(2) els noms dels donants del registre siguin confidencials i l'accés a aquests i a altra informació del registre estigui restringida al personal que necessiti la informació per mantenir i implementar el registre, excepte en casos en els quals es pugui donar accés a aquesta informació pels propòsits de l'estudi descrit al subapartat (c).

Si el congrés descrit al subapartat (a) arriba a la conclusió del que es menciona en aquest subapartat, el secretari ha d'establir el registre amb un màxim de sis mesos després d'haver finalitzat el congrés.

(c) El secretari de Salut i Serveis Humans, actuant a través del secretari de Salut Adjunt, ha d'estudiar l'establiment i la implementació del registre descrit al subapartat (b) per tal d'identificar possibles problemes presents a causa de l'establiment de tal registre, avaluar la participació dels donants de medul·la òssia, valorar la implementació del consentiment informat i els requisits de confidencialitat, i determinar si l'establiment d'un registre de donants de medul·la òssia permanent és necessari i apropiat. El secretari ha d'informar dels resultats de l'estudi al Comitè d'Energia i Comerç de la Cambra de Representats i al Comitè de Treball i Recursos Humans del Senat amb un màxim de dos anys després de l'establiment del registre descrit al subapartat (b).

Aprovat el 19 d'octubre de 1984.

3. Defensa de la traducció

Al llarg d'aquest quart apartat ens dedicarem a fer l'anàlisi traductològica de la traducció de la *National Organ Transplant Act*. Per a fer-ho tractarem temes i convencions relacionats amb la traducció jurídica en general, però sobretot relacionats amb aquesta traducció.

Per a redactar aquest apartat s'han utilitzat materials lingüístics com el *Manual d'Estil* de l'Institut d'Estudis Catalans (2019), el *Manual de Traducció anglès-català* de Jordi Ainaud, Anna Espunya i Dídac Pujol (2020); també s'han utilitzat gramàtiques com la *Gramàtica de la llengua catalana* (2016) o la *Gramàtica essencial de la llengua catalana* (2018), ambdues de l'Institut d'Estudis Catalans, així com el TERMCAT i l'OPTIMOT, entre d'altres. A més a més, s'ha fet ús de manuals com el de *Tècniques d'expressió escrita*, de la Diputació de Barcelona (2010), i de llibres com el de *Som dones, som lingüistes, som moltes i diem prou* (2021), de M. Carme Junyent. També s'han emprat recursos proposats per la mateixa universitat, com els mòduls fets servir en les assignatures de "Traducció jurídica i econòmica B-A I" (2017) i "Traducció jurídica i econòmica B-A II" (2018), escrits per Pilar Godayol.

3.1. Procediments de traducció

En el procés de traducció d'un text anglès-català s'utilitzen, com és d'esperar, diferents tècniques per tal d'adaptar el text de partida a la llengua d'arribada. Aquestes tècniques es fan servir amb la finalitat de mantenir el màxim possible el sentit original del text, però sense deixar de banda el fet que el text s'ha de poder llegir i entendre en la llengua d'arribada. Per a un traductor és essencial saber usar-les i diferenciar-les correctament, ja que d'això en dependrà la qualitat del text que aquest pugui transferir d'una llengua a l'altra.

Als apartats que trobareu a continuació es defineixen dues de les tècniques mencionades al paràgraf anterior, anomenades “procediments tècnics de traducció”, definides per Jean-Paul Vinay i Jean Darbelnet a l'obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Podreu trobar la resta al *Manual de traducció anglès-català*⁶.

3.1.1. La traducció paraula per paraula

Altrament anomenada “traducció literal”, és un recurs que no només és molt utilitzat en la traducció jurada, sinó que a vegades és fins i tot un requisit de l'encàrrec de traducció. La traducció paraula per paraula ens assegura un alt respecte pel contingut del text; tanmateix, el traductor també ha de tenir en compte que, per tal que aquesta funcioni, ha de mantenir i respectar al màxim les estructures sintàctiques de la llengua d'arribada. En cas contrari, ens toparíem amb calcs no desitjats que en comptes de donar un valor afegit al text, l'empobririen. Així doncs, cal precisar que la traducció paraula per paraula no deixa de ser “una extensió del calc” (AINAUD, ESPUNYA, PUJOL 2020: 20). Vegem-ne un exemple en la traducció de la *National Organ Transplant Act*:

- (A) *conduct comprehensive examinations of the medical, legal, ethical, economic, and social issues presented by human organ procurement and transplantation, [...].*
- (A) dur a terme anàlisis completes sobre temes mèdics, legals, ètics, econòmics i socials presents en l'obtenció i el trasplantament d'òrgans humans, [...].

Amb aquest exemple podem comprovar com, tot i haver fet una traducció pràcticament literal de l'anglès al català, la traducció s'ha adaptat a la sintaxi catalana. Així, en comptes de “dur a terme completes anàlisis” o bé “ presents en els òrgans humans obtinguts i trasplantats”, que si bé

⁶ Vegeu-ho a la bibliografia d'aquest treball.

podrien arribar a tenir cert sentit en alguns casos (l'adjectiu davant del nom es podria utilitzar, per exemple, en l'escriptura creativa), no semblen expressions gens naturals en aquest context i, per tant, és preferible seguir l'ordre habitual en català, amb l'adjectiu darrere del nom.

3.1.2. L'amplificació i la condensació

L'amplificació i la condensació són dos recursos traductològics que, tot i no canviar necessàriament el sentit del text, sí que hi afegeixen informació en el primer cas, o n'extreuen en el segon. Les raons d'emprar aquests procediments de traducció poden tenir a veure amb la sintaxi o amb les diferències culturals entre la llengua de partida i la llengua d'arribada. Vegem-ho amb el següent exemple:

- "(c) For grants Under subsection (a) there are authorized to be appropriated \$5,000,000 for fiscal year 1985, \$8,000,000 for fiscal year 1986, and \$12,000,000 for fiscal year 1987.
- "(c) Per a les subvencions descrites al subapartat (a) s'autoritza que l'apropiat siguin 5.000.000 de dòlars dels Estats Units per l'any fiscal de 1985, 8.000.000 de dòlars dels Estats Units per l'any fiscal de 1986, i 12.000.000 de dòlars dels Estats Units per l'any fiscal de 1987.

El procés d'amplificació que pateix aquest segment és degut al fet que, en no ser la moneda que s'utilitza al país de la llengua d'arribada, cal adaptar l'estructura tant a la grafia autòctona (canviar la posició del símbol monetari) com afavorir la comprensió afegint l'origen d'aquesta moneda (ja que aquesta no només s'utilitza en un país concret). Això s'aconsegueix mitjançant un procés d'amplificació, canviant el símbol "\$" per "dòlar dels Estats Units". Cal remarcar que en aquest cas, i en molts altres en traducció jurada, no és possible dur a terme un procés d'adaptació, és a dir, canviar els dòlars per euros, ja que podria comportar problemes de comprensió greus.

El procés de condensació és justament el contrari que el d'ampliació, com per exemple el que se sol fer amb els doblats i triplets, "construccions en què es repeteixen termes que són sinònims parcials" (GODAYOL 2017: 20), molt presents als textos jurídics de llengua anglesa: "*governed, construed and interpreted by*" per "regir i interpretar sota" (exemple d'un error personal extret de l'Activitat 4 de la "PAC 2. Contractes II: el contracte d'arrendament" de l'assignatura "Traducció Jurídica i Econòmica B-A I", 2021)⁷.

⁷ Material personal privat no disponible per consultar públicament.

3.2. Criteris gramaticals i sintàctics

Tota aquella persona que es vulgui dedicar a la traducció ha de saber que el coneixement de la seva llengua materna ha de ser elevat i conscient. És molt important saber distingir totes les categories i estructures de la llengua d'arribada, però també cal saber les de la llengua de sortida.

Els textos jurídics es caracteritzen sobretot per estar formats d'una gramàtica i una sintaxi complexes, per exemple, frases molt llargues i plenes de complements. La persona encarregada de la traducció ha de saber com transferir i ordenar correctament una frase de l'anglès al català sense perdre cap matís important, així com tenir un bon coneixement de tots els elements que integren una frase. Un dels elements que ens cal destacar és el verb.

3.2.1. El verb

El verb és l'element principal del sintagma verbal. Segons la GEIEC, “el verb és una categoria que pot manifestar variacions morfològiques relacionades amb el temps, l'aspecte i el mode verbal, d'una banda, i la persona i el nombre, de l'altra, cosa que li permet concordar amb el subjecte oracional” (GEIEC 2018: apartat 5.1). Per tant, les formes verbals existents en català són àmplies i, en la majoria de casos, molt variades.

Una de les problemàtiques de traducció del verb entre l'anglès i el català en textos jurídics és la del futur d'obligació. Com ja hem dit a l'apartat 2, “en català, com en la majoria de llengües romàniques, és preferible adoptar el punt de vista que la llei és vigent en el moment que el lector la llegeix. Per tant, és recomanable no fer servir el futur d'obligació amb aquest valor. [...] Com a norma general, el futur d'obligació es tradueix pel present d'indicatiu” (OPTIMOT 2021, 4190/6). Vegem l'exemple d'una frase de la *National Organ Transplant Act*:

- “will carry out the functions described in paragraph (2)”.
- “porta a terme les funcions descrites al paràgraf (2)”.

Un dels altres aspectes que ens cal comentar és la traducció del modal *shall*, ja que a la *National Organ Transplant Act* hi apareix diverses vegades. Aquest modal, doncs, es tradueix al català per “haver de”. Vegem l'exemple:

- “(2) An organ procurement organization shall”.
- “(2) Una organització per a l'obtenció d'òrgans ha de”.

3.3. Criteris lèxics

El lèxic és un dels elements imprescindibles de ser dominats per un traductor. No fa falta dir que, quan traduïm un text, a part de traduir estructures, el que traduïm és lèxic; paraules, estructures formades per paraules. El traductor ha de tenir la capacitat de retenir i conèixer el màxim de lèxic possible. En aquest apartat tractarem els diferents reptes traductològics que ens ha plantejat la *National Organ Transplant Act*.

3.3.1. Els falsos amics

Els falsos amics, ben coneguts com a *false friends* en anglès, són aquelles paraules entre dues llengües diferents que tot i tenir formes molt similars, presenten significats molt diferents. Ens és important parlar dels falsos amics perquè en aquest document apareix diverses vegades l'abreviatura “SEC.”, de “*section*”. Aquesta paraula no es tradueix al català com a “secció”, sinó com a “article”, i en cas de no haver detectat aquest *false friend*, hi hauria hagut un error traductològic considerable repetit diverses vegades. En el cas de “*article*”, en català serà “secció”.

Vegem doncs l'exemple “*SEC. 371. (a) (1) The Secretary may make grants for the planning of qualified organ procurement organizations described in subsection (b)*” que s'ha traduït per “*Art. 371. (a) (1) El secretari pot concedir subvencions per a la planificació de les organitzacions per a l'obtenció d'òrgans qualificades descrites al subapartat (b)*”.

3.3.2. Els topònims, els antropònims i altres noms propis

En aquest apartat revisarem la traducció de topònims, antropònims i altres noms propis de l'anglès al català que apareguin a la traducció segons els criteris que estableix la Universitat Oberta de Catalunya (UOC) a l'espai en línia “Llengua i estil de la UOC⁸”.

- “Estats Units d'Amèrica” en comptes de “*United States of America*”: es tradueixen, per regla general, els noms d'estats, nacions, regions naturals, comunitats autònomes o divisions administratives de caràcter regional.
- “Cambra dels Representants dels Estats Units d'Amèrica” en comptes de “*House of Representatives of the United States of America*”; “Comissió Especial per a l'Obtenció i el Trasplantament d'Òrgans” en comptes de “*Task Force on Organ Procurement and Transplantation*”; “Xarxa d'Obtenció i Trasplantament d'Òrgans” en comptes de “*Organ*”

⁸ Disponible a la bibliografia d'aquest treball.

Procurement ans Transplantation Network”; “Senat” i “Congrés” en comptes de “*Senate*” o “*Congress*”: per regla general, es tradueixen els noms d’institucions, entitats oficials i no oficials i els seus òrgans de gestió; els noms d’associacions, fundacions i organitzacions no governamentals; els noms de formacions polítiques i organitzacions sindicals.

- “NOTA (Llei nacional de trasplantament d’òrgans)” en comptes de “NOTA (*National Organ Transplant Act*)”: no es tradueixen ni les sigles ni els acrònims, tot i que sí que s’ha de traduir el nom de les entitats o els conceptes que representen.
- “Llei nacional de trasplantament d’òrgans” en comptes de “*National Organ Transplant Act*”: es tradueixen al català els títols de documentació oficial i de les disposicions normatives.

3.3.3. El llenguatge no sexista

En aquest apartat ens cal analitzar els problemes que presenta la traducció anglès-català pel que fa al gènere dels éssers sexuats. Vegem la frase “*The Secretary may make grants for [...]*”: en català el gènere dels noms és manifest, però en anglès aquest gènere és encobert (AINAUD, ESPUNYA, PUJOL 2020: 163), cosa que presenta problemes traductològics a l’hora d’esbrinar, amb frases i sintagmes curts, si s’està parlant d’una persona de sexe masculí o de sexe femení. Hi ha diverses opcions per a la traducció d’aquest subjecte, com per exemple utilitzar el desdoblament i dir “el secretari o secretària”, o bé “el secretari/ària” o bé optar pel masculí genèric “el secretari”. En aquest document, doncs, tant per a la traducció com per a la resta del text, s’ha optat pel masculí genèric, o gènere no marcat, per les raons que s’exposen a continuació.

En primer lloc, perquè afavoreix la llegibilitat del text i segueix els paràmetres d’economia, claredat, i precisió que requereix una traducció jurada. En segon lloc, perquè “no hi ha una correlació directa entre gènere i sexe” (Neus Nogué Serrano a “JUNYENT 2021: 44”), ja que “només entre un 15-20% de les llengües del món tenen gènere gramatical, mentre que el sexisme està present en totes les societats” (Ona Domènech Bagaria a “JUNYENT 2021: 53”). A més a més, en la societat que vivim actualment, en la qual ja no només hi ha persones de sexe masculí i de sexe femení, sinó que també hi ha persones no binàries, “els desdoblements poden servir per marcar les dones i contribuir a marginalitzar intersexuals, persones transgènere, i queers” (Ester Baiget i Bonay a “JUNYENT 2021: 124”).

Per tant, en aquest document s’ha intentat fer servir un llenguatge el més neutre possible i fidel a l’original, que pogués ser constant durant tot el text, i s’ha considerat que fer ús del llenguatge no sexista va més enllà que utilitzar els desdoblements. Algunes de les propostes emprades han estat

“el personal mèdic” i no “els metges”, “el personal d’infermeria” i no “les infermeres”, “la ciutadania” en comptes de “els ciutadans”, entre d’altres. Els criteris que s’han seguit han intentat ser sensibles en moments en els quals era important dirigir-se a algun component de la societat en el qual algú es pogués sentir identificat, o en contextos en els quals ja s’hagi creat un estigma, com en les professions de medicina o infermeria.

3.3.4. Les convencions

En aquest apartat veurem les diferents convencions establertes per la llengua catalana pel que fa a les abreviacions i a les majúscules i minúscules que s’han hagut de tenir en compte en aquesta traducció.

a) Abreviacions: abreviatures

Pel que fa a la traducció d’abreviatures, en aquesta traducció trobem l’abreviatura “*SEC.*”, de “*section*”, que es tradueix per “*art.*”, d’“*article*”: en la traducció anglès-català les abreviatures s’han de traduir de la mateixa manera que traduiríem aquella paraula si no estigués abreviada.

b) Les majúscules en la traducció anglès-català

En aquest apartat mostrarem algunes de les solucions i reptes més rellevants de la traducció de les majúscules i minúscules anglès-català d’aquest document, ja que en anglès l’ús de les majúscules és molt més extens que en català.

Vegem la traducció de la llei “*National Organ Transplant Act*”, que en català es converteix en “Llei nacional de trasplantament d’òrgans”: els títols de documents oficials en català només porten la inicial en majúscula. Un altre problema traductològic present en aquesta traducció és el de la paraula “*Secretary*”, en català traduïda com a “secretari”, en minúscula, perquè la convenció en català diu que els càrrecs oficials, en condicions generals, no s’han d’escriure amb majúscula.

També hi ha casos en els quals el català s’assembla a l’anglès (o viceversa), com per exemple amb “*Organ Procurement and Transplantation Network*” per “Xarxa d’Obtenció i Trasplantament d’Òrgans”, que va en majúscules per ser el nom propi d’una institució, organisme, entitat, empresa o establiment, o bé “*Task Force on Organ Procurement and Transplantation*” per “Comissió Especial per a l’Obtenció i el Trasplantament d’Òrgans”, en majúscules per ser un òrgan de gestió.

Per acabar, vegem l’abreviatura “*Art.*”, traducció de “*SEC.*”. En català les abreviatures “s’escriuen amb minúscules o majúscules segons el tractament que tindrien les paraules que representen sense

abreujar” (UOC, *Llengua i estil de la UOC*, 5/01/2023⁹); per tant, portarà majúscula la inicial de l’abreviatura per estar en inici de frase, però la resta l’escriurem en minúscula.

⁹ Disponible a <https://www.uoc.edu/portal/ca/servei-linguistic/convencions/abreviacions/abreviatures/index.html> i a la bibliografia d’aquest treball.

3.4. Criteris estilístics

Els criteris estilístics que han regit aquesta traducció han estat els propis d'una traducció jurídica: mantenir la redacció d'un text el més semblant possible a l'original, tant pel que fa a l'estructura com a altres aspectes formals, per exemple l'estil del text o la presentació de cada apartat. També s'ha tingut en compte el tipus de varietat de llenguatge que s'estava utilitzant, en aquest cas el llenguatge jurídic, i la terminologia¹⁰ pròpia d'aquest tipus de traduccions.

3.4.1. El llenguatge jurídic

El llenguatge jurídic en català és un llenguatge formal i sovint arcaïtzant, que els darrers anys ha viscut un intent de normalització per part del Departament de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, sobretot pel que fa al seu ús, poc estès al sistema judicial actual. Aquest difereix força amb el llenguatge jurídic anglès, molt més complexa i formal que el català, que també ha viscut una allau de modernització per afavorir-ne la comprensió entre els seus parlants, sobretot als Estats Units (AINAUD, ESPUNYA, PUJOL 2020: 126-127).

Així doncs, el llenguatge jurídic català actual es caracteritza per emprar “una redacció clara, concisa, precisa i entenedora, sense deixar de banda la formalitat i l'objectivitat” (AINAUD, ESPUNYA, PUJOL 2020: 127). En aquest sentit, se suprimeixen formes de tractament com el pronom “vós”, es deixen d'usar fórmules d'afalac i de submissió, es recomana seguir l'ordre oracional canònic i utilitzar oracions subordinades i els gerundis amb moderació, tenir preferència per la veu activa, entre d'altres (AINAUD, ESPUNYA, PUJOL 2020: 128).

Si donem un cop d'ull a la traducció de la *National Organ Transplant Act*, tant l'original com la traducció, podem comprovar que el vocabulari que s'usa no és ni molt formal ni difícil d'entendre. Fa servir un llenguatge molt planer i pròxim, amb frases curtes i d'altres més llargues, però no gaire extenses, dividit en molts apartats i subapartats que en faciliten la comprensió.

¹⁰ Vegeu el glossari terminològic a l'annex.

4. Conclusions

Un cop finalitzat tot el treball, la conclusió no pot ser altra que apreciar la dificultat de fer una bona traducció i sobretot de ser-ne conscient gràcies a una bona anàlisi. Traduir la *National Organ Transplant Act* m'ha servit per acabar d'assolir els coneixements que requereix la traducció jurada i ser capaç de plasmar les dificultats i els reptes que suposa.

Un Treball Final de Grau traductològic et planteja una pregunta cabdal: seré capaç de fer aquesta traducció jo sola? És aquí on es veu si al llarg dels quatre anys de carrera has estat capaç d'organitzar la feina degudament, has seguit els passos que t'havies marcat a l'hora de traduir, has esbrinat quins són els recursos que més t'ajuden i que més et solucionen els dubtes, etc. En una traducció professional has de tenir molt clar com procedir per fer-ho de la manera més efectiva, i gràcies a aquesta traducció he pogut constatar que el mètode que he estat practicant durant els semestres funciona i serveix de cara al món laboral.

Gràcies a aquest treball he après que per a cada traducció hi ha certs aspectes amb els quals t'has de fixar més intensament. Gràcies a l'anàlisi he pogut entendre quins eren els punts més transcendents de la traducció que requerien explicació per tal de poder-me centrar en el que era més important.

Per acabar, m'agradaria fer valdre tot el coneixement documental que m'ha aportat traduir una llei com aquesta. Entendre i conèixer com funciona el sistema de trasplantaments als Estats Units m'ha fet valorar encara més la nostra sanitat pública i m'ha ajudat a conèixer com s'organitza tant aquí com allà un tema tan delicat com la donació d'òrgans. És per això que vull acabar aquest treball donant les gràcies a la ciència, als equips mèdics i d'infermeria, al nostre sistema sanitari i, sobretot, a totes aquelles persones que decideixen fer-se donants d'òrgans, un dels actes més altruistes que existeix. Sense ells, jo no seria aquí.

5. Bibliografia i webgrafia

“Història del trasplantament a Catalunya”, *Donació i trasplantament*. Gencat.cat (en línia),

Generalitat de Catalunya (darrera consulta: 21/11/2022). Disponible a:

<https://trasplantaments.gencat.cat/ca/ocatt/historia/>

“Normativa”, *Donació i trasplantament*. Gencat.cat (en línia), Generalitat de Catalunya,

(darrera consulta: 21/11/2022). Disponible a:

<https://trasplantaments.gencat.cat/ca/recursos/normativa-00001/>

“Practice privileges” *definition*, Law Insider (en línia), (darrera consulta: 27/10/2022).

Disponible a: <https://www.lawinsider.com/dictionary/practice-privileges>

“Real Decreto 1723/2012, de 28 de diciembre, por el que se regulan las actividades de obtención, utilización clínica y coordinación territorial de los órganos humanos destinados al trasplante u de establecen los requisitos de calidad y seguridad”, “BOE” *núm. 313, de 29 de diciembre de 2012*, 2012. Agencia Estatal (en línia), Gobierno de España, (darrera consulta: 21/12/2022). Disponible a:

<https://www.boe.es/eli/es/rd/2012/12/28/1723>

1984-2022, *10+28 ANYS DE L’OCATT*, 2022. Gencat.cat (en línia), Organització Catalana de Trasplantaments, Departament de Salut, Generalitat de Catalunya, (darrera consulta: 21/11/2022). Disponible a:

<https://trasplantaments.gencat.cat/web/.content/minisite/trasplantament/ocatt/Historia-OCATT.png>

Abreviatures, Conselleria d’Educació, Cultura i Esport, Generalitat Valenciana (en línia),

(darrera consulta: 24/10/2022). Disponible a:

<https://ceice.gva.es/estatico/polin/WebHelp/Abreviacions/abreviatures.html>

Acronym Finder (en línia), (darrera consulta: 24/10/2022). Disponible a:

<https://www.acronymfinder.com/>

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac, 2020. *Manual de traducció anglès-català*.

Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. <http://hdl.handle.net/10230/44583>.

ALTÉS Juan, Núria; PEJÓ ORELLANA, Xavier, 2010. *Tècniques d’expressió escrita. Manual de consulta*. Diputació de Barcelona, (en línia), (darrera consulta: 28/11/2022). Disponible a:

https://www.repositori-dsf.diba.cat/manuals_pdf/tecnicas_expressio_escrita.pdf

Boletín Oficial del Estado: martes 6 de noviembre de 1979, Núm. 266 (1979). Agencia Estatal (en línia), Gobierno de España (darrera consulta: 21/11/2022). Disponible a:

<https://www.boe.es/boe/dias/1979/11/06/>

Cambridge Dictionary (en línia), (darrera consulta: 1/11/2022). Disponible a:

<https://dictionary.cambridge.org/es/>

Comissió especial de comptes, Ajuntament de Fonollosa (en línia), (darrera consulta:

20/10/2022). Disponible a: <https://www.fonollosa.cat/ajuntament/organs-de-govern/comissio-especial-de-comptes/>

Consentiment informat, Gencat.cat (en línia). Generalitat de Catalunya, (darrera consulta:

28/10/2022). Disponible a:

https://canalsalut.gencat.cat/ca/detalls/article/consentiment_informat-00001

Críteris de traducció al català, Llengua i Estil de la UOC, Universitat Oberta de Catalunya

UOC (en línia), (darrera consulta: 29/10/2022). Disponible a:

<https://www.uoc.edu/portal/ca/servei-linguistic/convencions/traduccio/index.html>

Diccionari de la llengua catalana (DIEC2), 2007. Institut d'Estudis Catalans (en línia), (darrera

consulta: 29/11/2022). Disponible a: <https://dlc.iec.cat/>

Diccionari de sinònims, Softcatalà (en línia), (darrera consulta: 20/10/2022). Disponible a:

<https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/>

El Trasplantament Cardíac al Clínic, 2019. Portal CLÍNICA (en línia), Clínic Barcelona Hospital

Universitari, (darrera consulta: 27/10/2022). Disponible a:

<https://www.clinicbarcelona.org/ca/asistencia/proves-i-procediments/trasplantament-cardiac/procediment-al-clinic>

Extracció d'òrgans i teixits, 2020. Gencat.cat (en línia), Generalitat de Catalunya, (darrera

consulta: 27/10/2022). Disponible a:

https://trasplantaments.gencat.cat/ca/la_donacio/quant_i_com/extraccio_organs_i_teixits/

GODAYOL, Pilar, 2017. *Introducció a la traducció jurídica I. la traducció jurídica, jurada i*

judicial. Vic: Universitat de Vic (UVIC), PID_00263348.

GODAYOL, Pilar, 2018. *Introducció a la traducció jurídica II. La pràctica professional de la*

traducció jurídica i jurada. Vic: Universitat de Vic (UVIC), PID_00256513.

Gramàtica de la llengua catalana (GIEC), 2016. Institut d'Estudis Catalans (en línia), (darrera consulta: 29/11/2022). ISBN: 978-84-9965-8. Disponible a:

<https://giec.iec.cat/textgramatica/codi/13.2>

Gramàtica essencial de la llengua catalana (GEIEC), 2018. Institut d'Estudis Catalans (en línia), (darrera consulta: 28/11/2022). ISBN: 978-84-9965-445-4. Disponible a:

<https://geiec.iec.cat/portada.asp>

History & NOTA, OPTN (Organ Procurement & Transplantation Network), (en línia), (darrera consulta: 18/10/2022). Disponible a: <https://optn.transplant.hrsa.gov/about/history-nota/>

JUNYENT Figueras, M. Carme. *Som dones, som lingüistes, som moltes i diem prou*, 2021. Vic: Eumo Editorial. ISBN: 978-84-9766-742-5.

Llengua i estil de la UOC. Universitat Oberta de Catalunya (UOC) (en línia), (darrera consulta: 05/01/2023). Disponible a: <https://www.uoc.edu/portal/ca/servei-linguistic/index.html>

Majúscules i minúscules, 2016. Direcció General de Política Lingüística, Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya (en línia), (darrera consulta: 29/11/2022). Disponible a: <https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxius/18-BTPL-Majuscules-i-minuscules.pdf>

Majúscules i minúscules, Llengua i Estil de la UOC, Universitat Oberta de Catalunya UOC (en línia), (darrera consulta: 25/10/2022). Disponible a: <https://www.uoc.edu/portal/ca/servei-linguistic/convencions/majuscules-minuscules/index.html>

MESTRES, Josep M; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard, 2019. *Manual d'Estil, la redacció i l'edició de textos*, Institut d'Estudis Catalans (en línia), (darrera consulta: 29/11/2022). ISBN: 978-84-9965-472-2. Disponible a: <https://estil.llocs.iec.cat/>

Metropolitan statistical area, Wikipedia The free encyclopedia (en línia), (darrera consulta: 26/10/2022). Disponible a: https://en.wikipedia.org/wiki/Metropolitan_statistical_area

National Organ Transplant Act enacted 30 years ago (2014), UNOS (United Network for Organ Sharing), (en línia), (darrera consulta: 18/10/2022). Disponible a: <https://unos.org/news/national-organ-transplant-act-enacted-30-years-ago/>

National Organ Transplant Act, The Alliance (en línia), (darrera consulta: 18/10/2022). Disponible a: <https://www.organdonationalliance.org/glossary/national-organ-transplant-act/>

Oficina de Administración y Presupuesto, La enciclopedia libre (en línia), (darrera consulta: 26/10/2022). Disponible a:

https://es.wikipedia.org/wiki/Oficina_de_Administraci%C3%B3n_y_Presupuesto

OPTIMOT Consultes lingüístiques, Institut d'Estudis Catalans IEC, (en línia), (darrera consulta: 1/11/2022). Disponible a: <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>

Organ Donation and Transplantation Legislation History, Health Resources & Services Administration (HRSA), (en línia), (darrera consulta: 18/10/2022). Disponible a:

<https://www.organdonor.gov/about-us/legislation-policy/history>

S.2048 – National Organ Transplant Act, 1983-1984. Congress.gov (en línia), United States Congress (darrera consulta: 05/01/2023). Disponible a:

<https://www.congress.gov/bill/98th-congress/senate-bill/2048/text>

[SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, 2010. *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*, Departament de Presidència, Generalitat de Catalunya. Barcelona: Anglofort, SA. ISBN: 947-84-393-8662-9.](#)

Sèrum sanguini, Viquipèdia, L'enciclopèdia lliure (en línia), (darrera consulta: 24/10/2022). Disponible a: https://ca.wikipedia.org/wiki/S%C3%A8rum_sanguini

Task Force, Wikipedia The free encyclopedia (en línia), (darrera consulta: 18/10/2022). Disponible a: https://en.wikipedia.org/wiki/Task_force

TERMCAT centre de terminologia (en línia), (darrera consulta: 20/10/2022). Disponible a: <https://www.termcat.cat/ca>

The National Organ Transplant Act of 1984, THE HISTORY ENGINE, The University of Richmond (en línia), (darrera consulta: 18/10/2022). Disponible a: <https://historyengine.richmond.edu/episodes/view/6566>

Traducció de textos jurídics: futur d'obligació, 2021. OPTIMOT (en línia), fitxa 4190/6, (darrera consulta: 28/11/2022). Disponible a: <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/>

What does it mean to have privileges to practice?, Provider Practice Essentials (en línia), (darrera consulta: 27/10/2022). Disponible a: <https://ppemedical.com/blog/what-does-it-mean-to-have-privileges-to-practice/>

WordReference.com (en línia), (darrera consulta: 1/11/2022). Disponible a:

<https://www.wordreference.com/>

6. Annex

Els apartats que podem trobar a l'annex d'aquest treball són, d'una banda, el glossari terminològic, amb els vint termes específics del llenguatge jurídic presents en la traducció de la *National Organ Transplant Act* i, d'altra banda, el fragment original de la llei, de 2318 paraules, escollit per a traduir.

6.1. Glossari terminològic

A continuació es presenta el glossari terminològic del treball, que compta amb vint termes jurídics en anglès presents al document original i la seva traducció al català. Recordem que aquesta traducció, tot i poder-se utilitzar en altres documents, és el resultat traductològic específic segons el context de la *National Organ Transplant Act*.

ANGLÈS	CATALÀ
<i>Acquisition</i>	adquisició
<i>Act</i>	lleí
<i>Amend</i>	esmenar
<i>Board of directors</i>	junta directiva
<i>Confidential</i>	confidencial
<i>Consent</i>	consentiment
<i>Enactment</i>	promulgació
<i>Fiscal year</i>	any fiscal
<i>Funds</i>	fons
<i>Grant</i>	subvenció
<i>Insurance</i>	assegurança
<i>Interstate commerce</i>	comerç interestatal
<i>Nonprofit entity</i>	entitat sense ànim de lucre
<i>Organ procurement organization</i>	organització per a l'obtenció d'òrgans
<i>Private insurers</i>	asseguradora privada
<i>Procurement</i>	adquisició, obtenció
<i>Report</i>	informe
<i>Task Force</i>	comissió especial
<i>Title</i>	títol
<i>Unlawful</i>	il·legal

6.2. Text original de la *National Organ Transplant Act*

A continuació trobareu el text original de la *National Organ Transplant Act* que ha estat traduït al català en aquest Treball Final de Grau. Cal recordar que el què s'ha traduït és un fragment, i que la llei completa es pot consultar a la [pàgina web del Congrés dels Estats Units](#).

An Act

To provide for the establishment of the Task Force on Organ Transplantation and the Organ Procurement and Transplantation Network, to authorize financial assistance for organ procurement organizations, and for other purposes.

Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That this Act may be cited as the "National Organ Transplant Act".

TITLE I—TASK FORCE ON ORGAN PROCUREMENT AND TRANSPLANTATION

ESTABLISHMENT AND DUTIES OF TASK FORCE

SEC. 101. (a) Not later than ninety days after the date of the enactment of this Act, the Secretary of Health and Human Services (hereinafter in this title referred to as the "Secretary") shall establish a Task Force on Organ Transplantation (hereinafter in this title referred to as the "Task Force").

(b)(1) The Task Force shall—

(A) conduct comprehensive examinations of the medical, legal, ethical, economic, and social issues presented by human organ procurement and transplantation,

(B) prepare the assessment described in paragraph (2) and the report described in paragraph (3), and

(C) advise the Secretary with respect to the development of regulations for grants under section 371 of the Public Health Service Act.

(2) The Task Force shall make an assessment of immunosuppressive medications used to prevent organ rejection in transplant patients, including—

(A) an analysis of the safety, effectiveness, and costs (including cost-savings from improved success rates of transplantation) of different modalities of treatment;

(B) an analysis of the extent of insurance reimbursement for long-term immunosuppressive drug therapy for organ transplant patients by private insurers and the public sector;

(C) an identification of problems that patients encounter in obtaining immunosuppressive medications; and

(D) an analysis of the comparative advantages of grants, coverage under existing Federal programs, or other means to assure that individuals who need such medications can obtain them.

(3) The Task Force shall prepare a report which shall include—

(A) an assessment of public and private efforts to procure human organs for transplantation and an identification of factors that diminish the number of organs available for transplantation;

(B) an assessment of problems in coordinating the procurement of viable human organs including skin and bone;

(C) recommendations for the education and training of health professionals, including physicians, nurses, and hospital and emergency care personnel, with respect to organ procurement;

(D) recommendations for the education of the general public, the clergy, law enforcement officers, members of local fire departments, and other agencies and individuals that may be instrumental in effecting organ procurement;

(E) recommendations for assuring equitable access by patients to organ transplantation and for assuring the equitable allocation of donated organs among transplant centers and among patients medically qualified for an organ transplant;

(F) an identification of barriers to the donation of organs to patients (with special emphasis upon pediatric patients), including an assessment of—

(i) barriers to the improved identification of organ donors and their families and organ recipients;

(ii) the number of potential organ donors and their geographical distribution;

(iii) current health care services provided for patients who need organ transplantation and organ procurement procedures, systems, and programs which affect such patients;

(iv) cultural factors affecting the family with respect to the donation of the organs; and

(v) ethical and economic issues relating to organ transplantation needed by chronically ill patients;

(G) recommendations for the conduct and coordination of continuing research concerning all aspects of the transplantation of organs;

(H) an analysis of the factors involved in insurance reimbursement for transplant procedures by private insurers and the public sector;

(I) an analysis of the manner in which organ transplantation technology is diffused among and adopted by qualified medical centers, including a specification of the number and geographical distribution of qualified medical centers using such technology and an assessment of whether the number of centers using such technology is sufficient or excessive and of whether the public has sufficient access to medical procedures using such technology; and

(J) an assessment of the feasibility of establishing, and of the likely effectiveness of, a national registry of human organ donors.

[...]

TITLE II—ORGAN PROCUREMENT ACTIVITIES

SEC. 201. Part H of title III of the Public Health Service Act is amended to read as follows:

"PART H—ORGAN TRANSPLANTS ASSISTANCE FOR ORGAN PROCUREMENT ORGANIZATIONS

"SEC. 371. (a)(1) The Secretary may make grants for the planning of qualified organ procurement organizations described in subsection (b).

"(2) The Secretary may make grants for the establishment, initial operation, and expansion of qualified organ procurement organizations described in subsection (b).

"(3) In making grants under paragraphs (1) and (2), the Secretary shall—

"(A) take into consideration any recommendations made by the Task Force on Organ Transplantation established under section 101 of the National Organ Transplant Act, and

"(B) give special consideration to applications which cover geographical areas which are not adequately served by organ procurement organizations.

"(b)(1) A qualified organ procurement organization for which grants may be made under subsection (a) is an organization which, as determined by the Secretary, will carry out the functions described in paragraph (2) and—

"(A) is a nonprofit entity,

"(B) has accounting and other fiscal procedures (as specified by the Secretary) necessary to assure the fiscal stability of the organization,

"(C) has an agreement with the Secretary to be reimbursed under title XVIII of the Social Security Act for the procurement of kidneys,

"(D) has procedures to obtain payment for non-renal organs provided to transplant centers,

"(E) has a defined service area which is a geographical area of sufficient size which (unless the service area comprises an entire State) will include at least fifty potential organ donors each year and which either includes an entire standard metropolitan statistical area (as specified by the Office of Management and Budget) or does not include any part of such an area,

"(F) has a director and such other staff, including the organ donation coordinators and organ procurement specialists necessary to effectively obtain organs from donors in its service area, and

"(G) has a board of directors or an advisory board which—

"(i) is composed of—

"(I) members who represent hospital administrators, intensive care or emergency room personnel, tissue banks, and voluntary health associations in its service area,

"(II) members who represent the public residing in such area,

"(III) a physician with knowledge, experience, or skill in the field of histocompatibility,

"(IV) a physician with knowledge or skill in the field of neurology, and

"(V) from each transplant center in its service area which has arrangements described in paragraph (2)(G) with the organization, a member who is a surgeon who has practicing privileges in such center and who performs organ transplant surgery,

"(ii) has the authority to recommend policies for the procurement of organs and the other functions described in paragraph (2), and

"(iii) has no authority over any other activity of the organization.

"(2) An organ procurement organization shall—

"(A) have effective agreements, to identify potential organ donors, with a substantial majority of the hospitals and other health care entities in its service area which have facilities for organ donations,

"(B) conduct and participate in systematic efforts, including professional education, to acquire all useable organs from potential donors,

"(C) arrange for the acquisition and preservation of donated organs and provide quality standards for the acquisition of organs which are consistent with the standards adopted by the Organ Procurement and Transplantation Network under section 372(b)(2)(D),

"(D) arrange for the appropriate tissue typing of donated organs,

"(E) have a system to allocate donated organs among transplant centers and patients according to established medical criteria,

"(F) provide or arrange for the transportation of donated organs to transplant centers,

"(G) have arrangements to coordinate its activities with transplant centers in its service area,

"(H) participate in the Organ Procurement Transplantation Network established under section 372,

"(I) have arrangements to cooperate with tissue banks for the retrieval, processing, preservation, storage, and distribution of tissues as may be appropriate to assure that all useable tissues are obtained from potential donors, and

"(J) evaluate annually the effectiveness of the organization in acquiring potentially available organs.

"(c) For grants Under subsection (a) there are authorized to be appropriated \$5,000,000 for fiscal year 1985, \$8,000,000 for fiscal year 1986, and \$12,000,000 for fiscal year 1987.

"ORGAN PROCUREMENT AND TRANSPLANTATION NETWORK

"SEC. 372. (a) The Secretary shall by contract provide for the establishment and operation of an Organ Procurement and Transplantation Network which meets the requirements of subsection (b). The amount provided under such contract in any fiscal year may not exceed \$2,000,000. Funds for such contracts shall be made available from funds available to the Public Health Service from appropriations for fiscal years beginning after fiscal year 1984.

"(b)(1) The Organ Procurement and Transplantation Network shall carry out the functions described in paragraph (2) and shall—

"(A) be a private nonprofit entity which is not engaged in any activity unrelated to organ procurement, and

"(B) have a board of directors which includes representatives of organ procurement organizations (including organizations which have received grants under section 371), transplant centers, voluntary health associations, and the general public.

"(2) The Organ Procurement and Transplantation Network shall—

"(A) establish in one location or through regional centers—

"(i) a national list of individuals who need organs, and

"(ii) a national system, through the use of computers and in accordance with established medical criteria, to match organs and individuals included in the list, especially individuals whose immune system makes it difficult for them to receive organs,

"(B) maintain a twenty-four-hour telephone service to facilitate matching organs with individuals included in the list,

"(C) assist organ procurement organizations in the distribution of organs which cannot be placed within the service areas of the organizations,

"(D) adopt and use standards of quality for the acquisition and transportation of donated organs,

"(E) prepare and distribute, on a regionalized basis, samples of blood sera from individuals who are included on the list and whose immune system makes it difficult for them to receive organs, in order to facilitate matching the compatibility of such individuals with organ donors,

"(F) coordinate, as appropriate, the transportation of organs from organ procurement organizations to transplant centers,

"(G) provide information to physicians and other health professionals regarding organ donation, and

"(H) collect, analyze, and publish data concerning organ donation and transplants.

SCIENTIFIC REGISTRY

"SEC. 373. The Secretary shall, by grant or contract, develop and maintain a scientific registry of the recipients of organ transplants. The registry shall include such information respecting patients and transplant procedures as the Secretary deems necessary to an ongoing evaluation of the scientific and clinical status of organ transplantation. The Secretary shall prepare for inclusion in the report under section 376 an analysis of information derived from the registry.

[...]

TITLE III—PROHIBITION OF ORGAN PURCHASES

SEC. 301. (a) It shall be unlawful for any person to knowingly acquire, receive, or otherwise transfer any human organ for valuable consideration for use in human transplantation if the transfer affects interstate commerce.

(b) Any person who violates subsection (a) shall be fined not more than \$50,000 or imprisoned not more than five years, or both.

(c) For purposes of subsection (a):

(1) The term "human organ" means the human kidney, liver, heart, lung, pancreas, bone marrow, cornea, eye, bone, and skin, and any other human organ specified by the Secretary of Health and Human Services by regulation.

(2) The term "valuable consideration" does not include the reasonable payments associated with the removal, transportation, implantation, processing, preservation, quality control, and storage of a human organ or the expenses of travel, housing, and lost wages incurred by the donor of a human organ in connection with the donation of the organ.

(3) The term "interstate commerce" has the meaning prescribed for it by section 201(b) of the Federal Food, Drug and Cosmetic Act.

TITLE IV—MISCELLANEOUS

BONE MARROW REGISTRY DEMONSTRATION AND STUDY

SEC. 401. (a) Not later than nine months after the date of enactment of this Act, the Secretary of Health and Human Services shall hold a conference on the feasibility of establishing and the effectiveness of a national registry of voluntary bone marrow donors.

(b) If the conference held under subsection (a) finds that it is feasible to establish a national registry of voluntary donors of bone marrow and that such a registry is likely to be effective in matching donors with recipients, the Secretary of Health and Human Services, acting through the Assistant Secretary for Health, shall, for purposes of the study under subsection (c), establish a registry of voluntary donors of bone marrow. The Secretary shall assure that—

(1) donors of bone marrow listed in the registry have given an informed consent to the donation of the bone marrow; and

(2) the names of the donors in the registry are kept confidential and access to the names and any other information in the registry is restricted to personnel who need the information to maintain and implement the registry, except that access to such other information shall be provided for purposes of the study under subsection (c). If the conference held under subsection (a) makes the finding described in this subsection, the Secretary shall establish the registry not later than six months after the completion of the conference.

(c) The Secretary of Health and Human Services, acting through the Assistant Secretary for Health, shall study the establishment and implementation of the registry under subsection (b) to identify the issues presented by the establishment of such a registry, to evaluate participation of bone marrow donors, to assess the implementation of the informed consent and confidentiality requirements, and to determine if the establishment of a permanent bone marrow registry is needed and appropriate. The Secretary shall report the results of the study to the Committee on Energy and Commerce of the House of Representatives and the Committee on Labor and Human Resources of the Senate not later than two years after the is established under subsection (b).

Approved October 19, 1984